
DOKUMENTATIONEN

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“ (Teil 2)

最高人民法院关于适用《中华人民共和国合同法》若干问题的解释（二）¹

（法释〔2009〕5号，2009年2月9日最高人民法院审判委员会第1462次会议通过）

中华人民共和国最高人民法院公告

《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国合同法〉若干问题的解释（二）》已于2009年2月9日由最高人民法院审判委员会第1462次会议通过，现予公布，自2009年5月13日起施行。

二〇〇九年四月二十四日

为了正确审理合同纠纷案件，根据《中华人民共和国合同法》的规定，对人民法院适用合同法的有关问题作出如下解释：

一、合同的订立

第一条 当事人对合同是否成立存在争议，人民法院能够确定当事人名称或者姓名、标的和数量的，一般应当认定合同成立。但法律另有规定或者当事人另有约定的除外。

对合同欠缺的前款规定以外的其他内容，当事人达不成协议的，人民法院依照合同法第六十一条、第六十二条、第一百二十五条等有关规定予以确定。

Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“ (Teil 2)

(Fashi [2009] Nr. 5, verabschiedet auf der 1.462. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 09.02.2009)

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts

Die „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen des ‚Vertragsgesetzes der Volksrepublik China‘ (Teil 2)“ sind auf der 1.462. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 09.02.2009 verabschiedet worden, werden nun bekannt gemacht und vom 13.05.2009 an angewendet.

24.04.2009

Um Fälle von Streitigkeiten bei Verträgen korrekt zu behandeln, werden auf Grund der Bestimmungen des „Vertragsgesetzes der Volksrepublik China“ folgende Erläuterungen zu Fragen im Zusammenhang mit der Anwendung des Vertragsgesetzes durch die Volksgerichte gemacht:

1. Abschnitt: Errichtung von Verträgen

§ 1 [Essentialia negotii] Wenn die Parteien darüber streiten, ob ein Vertrag errichtet worden ist, und das Volksgericht die Bezeichnung bzw. die Namen der Parteien, den Gegenstand [des Vertrages] und die Quantität bestimmen kann, muss [das Volksgericht] im Allgemeinen die Errichtung des Vertrags feststellen. Dies gilt jedoch nicht, wenn Gesetze etwas anderes bestimmen oder die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

Wenn in Verträgen andere als die im vorigen Absatz bestimmte Inhalte fehlen und die Parteien [hierüber] keine Vereinbarung schließen können, muss das Volksgericht [diese Inhalte] nach den §§ 61, 62, 125 Vertragsgesetz und anderen einschlägigen Bestimmungen festsetzen.

¹ Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [最高人民法院公报] 2009, Nr. 7, S. 13 ff.

第二条 当事人未以书面形式或者口头形式订立合同，但从双方从事的民事行为能够推定双方有订立合同意愿的，人民法院可以认定是以合同法第十条第一款中的“其他形式”订立的合同。但法律另有规定的除外。

第三条 悬赏人以公开方式声明对完成一定行为的人支付报酬，完成特定行为的人请求悬赏人支付报酬的，人民法院依法予以支持。但悬赏有合同法第五十二条规定情形的除外。

第四条 采用书面形式订立合同，合同约定的签订地与实际签字或者盖章地点不符的，人民法院应当认定约定的签订地为合同签订地；合同没有约定签订地，双方当事人签字或者盖章不在同一地点的，人民法院应当认定最后签字或者盖章的地点为合同签订地。

第五条 当事人采用合同书形式订立合同的，应当签字或者盖章。当事人在合同书上摁手印的，人民法院应当认定其具有与签字或者盖章同等的法律效力。

第六条 提供格式条款的一方对格式条款中免除或者限制其责任的内容，在合同订立时采用足以引起对方注意的文字、符号、字体等特别标识，并按照对方的要求对该格式条款予以说明的，人民法院应当认定符合合同法第三十九条所称“采取合理的方式”。

提供格式条款一方对已尽合理提示及说明义务承担举证责任。

第七条 下列情形，不违反法律、行政法规强制性规定的，人民法院可以认定为合同法所称“交易习惯”：

(一) 在交易行为当地或者某一领域、某一行业通常采用并为交易对方订立合同时所知道或者应当知道的做法；

(二) 当事人双方经常使用的习惯做法。

§ 2 [Errichtung von Verträgen „in anderer Form“] Wenn die Parteien den Vertrag nicht in schriftlicher oder mündlicher Form errichtet haben, aus den zivilen Handlungen beider Parteien aber vermutet werden kann, dass beide Parteien den Willen zur Vertragserrichtung hatten, kann das Volksgericht feststellen, dass der Vertrag gemäß § 10 Abs. 1 Vertragsgesetz „in anderer Form“ errichtet worden ist. Dies gilt jedoch nicht, wenn Gesetze etwas anderes bestimmen.

§ 3 [Auslobung] Wenn ein Auslobender in Form einer Bekanntmachung erklärt, einer Person, die eine bestimmte Handlung vollendet, ein Entgelt zu zahlen, muss das Volksgericht, wenn die Person, welche die bestimmte Handlung vollendet hat, vom Auslobenden die Zahlung des Entgeltes fordert, [diese Forderung] nach dem Recht unterstützen. Dies gilt jedoch nicht, wenn bei der Auslobung ein Umstand des § 52 Vertragsgesetz vorliegt.

§ 4 [Ort des Vertragsschlusses] Wenn für die Errichtung des Vertrags die schriftliche Form verwendet wird, und der im Vertrag vereinbarte Ort der Unterzeichnung nicht mit dem tatsächlichen Ort der Unterzeichnung oder Stempelung übereinstimmt, muss das Volksgericht den vereinbarten Ort der Unterzeichnung als Ort der Unterzeichnung des Vertrags feststellen; ist im Vertrag kein Ort der Unterzeichnung vereinbart, und haben die Parteien [den Vertrag] nicht am selben Ort unterzeichnet oder gestempelt, muss das Volksgericht den Ort als Ort der Unterzeichnung feststellen, an dem [der Vertrag] als letztes unterzeichnet oder gestempelt wurde.

§ 5 [Formen der Unterschrift] Wenn die Parteien für die Errichtung des Vertrags die Form einer Vertragsurkunde verwenden, müssen sie [den Vertrag] unterzeichnen oder stempeln. Wenn die Parteien auf die Vertragsurkunde [ihre] Fingerabdrücke anbringen, muss das Volksgericht feststellen, dass [dies] dieselbe rechtliche Wirkung wie die Unterschrift oder die Stempelung hat.

§ 6 [Verwendung von AGB] Wenn die Partei, welche Formular-klauseln stellt, in den Formulklauseln ihre Haftung ausschließt oder einschränkt, bei Errichtung des Vertrags genügend besondere Merkmale wie Schrift, Symbole oder Schriftart verwendet, um die Aufmerksamkeit der anderen Partei zu erhalten, und auf Verlangen der anderen Partei eine Erläuterung der Formulklauseln gewährt, muss das Volksgericht feststellen, dass gemäß § 39 Vertragsgesetz eine „vernünftige Art und Weise verwendet wurde“ [um auf die Formulklauseln hinzuweisen].

Die Partei, welche die Formulklauseln stellt, trägt die Beweislast dafür [nachzuweisen], dass die Pflicht zum vernünftigen Hinweis und die Pflicht zur Erläuterung erfüllt wurden.

§ 7 [Verkehrssitten] Die folgenden Umstände kann das Volksgericht als „Verkehrssitte“ nach dem Vertragsgesetz feststellen, wenn sie nicht gegen zwingende Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsnormen verstoßen:

(1) Verhaltensweisen, die am Ort der Geschäftshandlung, innerhalb eines bestimmten Gebiets oder in einer bestimmten Branche allgemein verwendet werden, und welche die andere Partei des Geschäfts bei Errichtung des Vertrags kannte oder kennen musste;

(2) gewohnte Verhaltensweisen, die beide Parteien häufig verwendeten.

对于交易习惯，由提出主张的一方当事人承担举证责任。

第八条 依照法律、行政法规的规定经批准或者登记才能生效的合同成立后，有义务办理申请批准或者申请登记等手续的一方当事人未按照法律规定或者合同约定办理申请批准或者未申请登记的，属于合同法第四十二条第（三）项规定的“其他违背诚实信用原则的行为”，人民法院可以根据案件的具体情况 and 相对人的请求，判决相对人自己办理有关手续；对方当事人对由此产生的费用和给相对人造成的实际损失，应当承担损害赔偿任。

二、合同的效力

第九条 提供格式条款的一方当事人违反合同法第三十九条第一款关于提示和说明义务的规定，导致对方没有注意免除或者限制其责任的条款，对方当事人申请撤销该格式条款的，人民法院应当支持。

第十条 提供格式条款的一方当事人违反合同法第三十九条第一款的规定，并具有合同法第四十条规定的情形之一的，人民法院应当认定该格式条款无效。

第十一条 根据合同法第四十七条、第四十八条的规定，追认的意思表示自到达相对人时生效，合同自订立时起生效。

第十二条 无权代理人以被代理人的名义订立合同，被代理人已经开始履行合同义务的，视为对合同的追认。

第十三条 被代理人依照合同法第四十九条的规定承担有效代理行为所产生的责任后，可以向无权代理人追偿因代理行为而遭受的损失。

第十四条 合同法第五十二条第（五）项规定的“强制性规定”，是指效力性强制性规定。

第十五条 出卖人就同一标的物订立多重买卖合同，合同均不具有合同法第五十二条规定的无效情形，买受人因不能按照合同约定取得标的物所有权，请求追究出卖人违约责任的，人民法院应予支持。

Im Hinblick auf Verkehrssitten trägt die Partei die Beweislast, die [das Vorliegen solcher Verkehrssitten] behauptet.

§ 8 [Ersatzhandlungen bei Nichterledigung von Formalitäten bei der Errichtung von Verträgen] Wenn die Errichtung eines Vertrags gemäß den Bestimmungen in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen erst nach Genehmigung oder Registrierung wirksam wird, und die Partei, welche die Pflicht zur Erledigung der Formalitäten, zur Beantragung der Genehmigung oder zur Registrierung hat, nicht gemäß den Bestimmungen der Gesetze oder gemäß der vertraglichen Vereinbarung die Beantragung der Genehmigung oder Registrierung erledigt, bildet dies [den Tatbestand] nach § 42 Nr. 2 Vertragsgesetz „andere Treu und Glauben verletzende Handlungen“, und das Volksgericht kann entsprechend den konkreten Umständen des Falls und dem Verlangen der Gegenpartei urteilen, dass die Gegenpartei selbst die betreffenden Formalitäten erledigt; die andere Partei muss die Haftung für den Ersatz der hierdurch entstandenen Kosten und des der Gegenpartei verursachten tatsächlichen Schadens übernehmen.

2. Abschnitt: Wirksamkeit von Verträgen

§ 9 [Aufhebung von AGB-Klauseln] Wenn die Partei, welche die Formulklauseln stellt, gegen die Hinweis- und Erläuterungspflicht nach § 39 Abs. 1 Vertragsgesetz verstößt, so dass die andere Partei nicht auf Klauseln aufmerksam wurde, welche die Haftung dieser [die Formulklauseln stellenden Partei] ausschließen oder einschränken, und die andere Partei die Aufhebung dieser Formulklauseln beantragt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 10 [Unwirksamkeit von AGB-Klauseln] Wenn die Partei, welche die Formulklauseln stellt, gegen die Bestimmung in § 39 Abs. 1 Vertragsgesetz verstößt und ein Umstand nach § 40 Vertragsgesetz vorliegt, muss das Volksgericht die Unwirksamkeit dieser Formulklauseln feststellen.

§ 11 [Wirkung einer Genehmigung] Eine genehmigende Willenserklärung nach den §§ 47, 48 Vertragsgesetz wird mit Zugang bei der Gegenpartei wirksam, der Vertrag wird im Zeitpunkt der Errichtung wirksam.

§ 12 [Genehmigungshandlung des Vertretenen] Wenn ein Vertreter ohne [Vertretungs-]macht im Namen des Vertretenen einen Vertrag errichtet, und der Vertretene mit der Erfüllung der Vertragspflichten begonnen hat, gilt dies als Genehmigung des Vertrags.

§ 13 [Regress gegen den Vertreter ohne Vertretungsmacht] Nachdem der Vertretene gemäß § 49 Vertragsgesetz die durch die wirksame Vertretungshandlung entstandene Haftung übernommen hat, kann er vom Vertreter ohne [Vertretungs-]macht den Ersatz des Schadens verlangen, den er durch die Vertreterhandlung erlitten hat.

§ 14 [„Zwingende Bestimmungen“] „Zwingende Bestimmungen“ gemäß § 52 Nr. 5 Vertragsgesetz bezeichnet wirksame zwingende Bestimmungen.

§ 15 [Haftung für die Verfügung eines Nichtberechtigten] Wenn ein Verkäufer über denselben [Vertrags-]gegenstand mehrere Kaufverträge errichtet, bei dem Vertrag keiner der Unwirksamkeitsgründe nach § 52 Vertragsgesetz vorliegt, und der Käufer aus dem Grund, dass er nicht gemäß den Vertragsvereinbarungen das Eigentumsrecht am [Vertrags-]gegenstand erlangen kann, fordert, die Haftung wegen Ver-

三、合同的履行

第十六条 人民法院根据具体案情可以将合同法第六十四条、第六十五条规定的第三人列为无独立请求权的第三人，但不得依职权将其列为该合同诉讼案件的被告或者有独立请求权的第三人。

第十七条 债权人以境外当事人为被告提起的代位权诉讼，人民法院根据《中华人民共和国民事诉讼法》第二百四十一条的规定确定管辖。

第十八条 债务人放弃其未到期的债权或者放弃债权担保，或者恶意延长到期债权的履行期，对债权人造成损害，债权人依照合同法第七十四条的规定提起撤销权诉讼的，人民法院应当支持。

第十九条 对于合同法第七十四条规定的“明显不合理的低价”，人民法院应当以交易当地一般经营者的判断，并参考交易当时交易地的物价部门指导价或者市场交易价，结合其他相关因素综合考虑予以确认。

转让价格达不到交易时交易地的指导价或者市场交易价百分之七十的，一般可以视为明显不合理的低价；对转让价格高于当地指导价或者市场交易价百分之三十的，一般可以视为明显不合理的高价。

债务人以明显不合理的高价收购他人财产，人民法院可以根据债权人的申请，参照合同法第七十四条的规定予以撤销。

第二十条 债务人的给付不足以清偿其对同一债权人所负的数笔相同种类的全部债务，应当优先抵充已到期的债务；几项债务均到期的，优先抵充对债权人缺乏担保或者担保数额最少的债务；担保数额相同的，优先抵充债务负担较重的债务；负担相同的，按照债务到期的先后顺序抵充；到期时间相同的，按比例抵充。但是，债权人与债务人对清偿的债务或者清偿抵充顺序有约定的除外。

tragsverletzung des Verkäufers zu verfolgen, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

3. Abschnitt: Erfüllung von Verträgen

§ 16 [Stellung des Dritten bei Streitigkeiten um Verträge zugunsten Dritter] Das Volksgericht kann entsprechend den konkreten Fallumständen Dritte nach den Bestimmungen der §§ 64, 65 Vertragsgesetz als Dritte ohne unabhängigen Anspruch aufnehmen, darf sie aber nicht von Amts wegen als Beklagte oder als Dritte mit unabhängigem Anspruch in diesen Fall eines Prozesses wegen Vertrag[ssstreitigkeiten] aufnehmen.

§ 17 [Internationale Zuständigkeit bei Subrogationsklagen] Wenn Gläubiger gegen eine Partei außerhalb des Gebietes [der Volksrepublik China] als Beklagte Klage wegen des Rechts auf Geltendmachung [einer Forderung] anstelle [des Schuldners] erheben, muss das Volksgericht die Zuständigkeit nach der Bestimmung des § 241 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“ feststellen.

§ 18 [Gläubigeranfechtung, Voraussetzungen] Wenn Schuldner auf eigene nicht fällige Forderungen oder auf Sicherheiten für Forderungen verzichten, oder wenn sie böswillig die Erfüllungsfrist für fällige Forderungen verlängern, so dass dem Gläubiger ein Schaden entsteht, und der Gläubiger gemäß der Bestimmung des § 74 Vertragsgesetz Klage wegen des Anfechtungsrechts erhebt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 19 [„Offensichtlich unvernünftig niedriger Preis“] Einen „offensichtlich unvernünftig niedrigen Preis“ nach § 74 Vertragsgesetz muss das Volksgericht [aus der Sicht] eines örtlichen gewöhnlichen Handelsteilnehmers beurteilen, die örtlichen Richtpreise der Warenpreisabteilungen zur Zeit des Geschäfts oder die Handelspreise am Markt berücksichtigen und unter Einbeziehung anderer einschlägiger Faktoren in einer Gesamtschau feststellen.

Wenn der Preis für die Übertragung nicht 70% des örtlichen Richtpreises zur Zeit des Geschäfts oder des Handelspreises am Markt erreicht, kann [dies] im allgemeinen als ein „offensichtlich unvernünftig niedriger Preis“ gelten; wenn der Preis für die Übertragung den örtlichen Richtpreis oder den Handelspreis am Markt um mehr als 30% übersteigt, kann [dies] im allgemeinen als offensichtlich unvernünftig hoher Preis gelten.

Wenn der Schuldner zu einem offensichtlich unvernünftig hohen Preis Vermögensgüter anderer ankauft, kann das Volksgericht auf Grund eines [entsprechenden] Antrags des Gläubigers unter Berücksichtigung der Bestimmung des § 74 Vertragsgesetz die Aufhebung [dieses Rechtsgeschäfts] gewähren.

§ 20 [Anrechnung der Leistung auf mehrere Forderungen] Wenn die Leistung des Schuldners nicht ausreicht, um die gesamte Schuld zu begleichen, die er bei einem Gläubiger [im Hinblick auf] eine Anzahl gleichartiger [Schulden] hat, müssen vorrangig fällige Schulden angerechnet werden; wenn mehrere Forderungen fällig sind, werden vorrangig die Schulden angerechnet, für die eine Sicherheit fehlt oder deren Sicherungssumme am geringsten ist; wenn die Sicherungssumme gleich ist, werden vorrangig Schulden angerechnet, deren Belastung ziemlich hoch ist; wenn die Belastung gleich ist, wird in der Reihenfolge des Fälligwerdens der Schulden angerechnet; wenn der Zeitpunkt für das Fälligwerden gleich ist, wird anteilig angerechnet.

Dies gilt jedoch nicht, wenn Gläubiger und Schuldner zur Begleichung der Schulden oder zur Reihenfolge der Anrechnung zur Begleichung eine Vereinbarung getroffen haben.

第二十一条 债务人除主债务之外还应当支付利息和费用，当其给付不足以清偿全部债务时，并且当事人没有约定的，人民法院应当按照下列顺序抵充：

- (一) 实现债权的有关费用；
- (二) 利息；
- (三) 主债务。

四、合同的权利义务终止

第二十二条 当事人一方违反合同法第九十二条规定的义务，给对方当事人造成损失，对方当事人请求赔偿实际损失的，人民法院应当支持。

第二十三条 对于依照合同法第九十九条的规定可以抵销的到期债权，当事人约定不得抵销的，人民法院可以认定该约定有效。

第二十四条 当事人对合同法第九十六条、第九十九条规定的合同解除或者债务抵销虽有异议，但在约定的异议期限届满后才提出异议并向人民法院起诉的，人民法院不予支持；当事人没有约定异议期间，在解除合同或者债务抵销通知到达之日起三个月以后才向人民法院起诉的，人民法院不予支持。

第二十五条 依照合同法第一百零一条的规定，债务人将合同标的物或者标的物拍卖、变卖所得价款交付提存部门时，人民法院应当认定提存成立。

提存成立的，视为债务人在其提存范围内已经履行债务。

第二十六条 合同成立以后客观情况发生了当事人在订立合同时无法预见的、非不可抗力造成的不属于商业风险的重大变化，继续履行合同对于一方当事人明显不公平或者不能实现合同目的，当事人请求人民法院变更或者解除合同的，人民法院应当根据公平原则，并结合案件的实际情况确定是否变更或者解除。

§ 21 [Anrechnung auf Zinsen und Kosten] Wenn der Schuldner neben der Hauptschuld auch Zinsen und Gebühren zahlen muss, seine Leistung aber nicht zur Begleichung der gesamten Schuld ausreicht, und die Parteien keine Vereinbarung getroffen haben, muss das Volksgericht in folgender Reihenfolge anrechnen:

- (1) die für die Forderung aufgetretenen Gebühren;
- (2) Zinsen;
- (3) Hauptschuld.

4. Abschnitt: Beendigung der Rechte und Pflichten aus Verträgen

§ 22 [Rechtsfolge bei Nichterfüllung von Pflichten aus Vertragsnachwirkungen] Wenn eine Partei gegen die Pflichten nach § 92 Vertragsgesetz verstößt, hierdurch bei der anderen Partei einen Schaden verursacht und [diese] andere Partei fordert, den tatsächlichen Schaden zu ersetzen, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 23 [Wirksamkeit eines vertraglichen Aufrechnungsverbots] Wenn die Parteien [im Hinblick auf] fällige Forderungen, die nach § 99 Vertragsgesetz aufgerechnet werden können, vereinbaren, [die Forderungen] nicht aufzurechnen, kann das Volksgericht die Wirksamkeit der Vereinbarung feststellen.

§ 24 [Frist für Einwände gegen Vertragsauflösung und Aufrechnung] Wenn die Parteien gegen die Vertragsauflösung² oder die Aufrechnung von Schulden gemäß den §§ 96, 99 Vertragsgesetz Einwände haben, [diese] aber erst nach Ablauf der vereinbarten Frist für Einwände erheben und vor dem Volksgericht Klage einreichen, wird [dies] vom Volksgericht nicht unterstützt; wenn die Parteien keine Frist für Einwände vereinbart haben, werden sie vom Volksgericht nicht unterstützt, wenn sie drei Monate nach Empfang der Mitteilung der Vertragsauflösung bzw. der Aufrechnung von Schulden Klage einreichen.

§ 25 [Hinterlegung als Erfüllungssurrogat] Wenn der Schuldner den Vertragsgegenstand oder den Erlös aus der Versteigerung oder aus dem freihändigen Verkauf des Gegenstandes gemäß der Bestimmung des § 101 Vertragsgesetz der Hinterlegungsabteilung übergibt, muss das Volksgericht feststellen, dass die Hinterlegung errichtet ist.

Wenn die Hinterlegung errichtet ist, gilt dies innerhalb des Bereichs der Hinterlegung als Erfüllung der Schuld durch den Schuldner.

§ 26 [Wegfall der Geschäftsgrundlage] Wenn nach der Errichtung des Vertrags aus objektiven Umständen erhebliche Änderungen auftreten, welche die Parteien bei Errichtung des Vertrags nicht vorhersehen konnten, nicht durch höhere Gewalt verursacht wurden und nicht zu den Geschäftsrisiken gehören, so dass die weitere Erfüllung des Vertrags für eine Partei offensichtlich ungerecht ist oder der Zweck des Vertrags nicht verwirklicht werden kann, muss das Volksgericht, wenn die Parteien vor dem Volksgericht fordern, den Vertrag zu ändern oder aufzulösen³, gemäß dem Prinzip der Gerechtigkeit und unter Berücksichtigung

² „“, zum Teil auch als „Kündigung“ bzw. „kündigen“ übersetzt.

³ Siehe Fn. 2.

sichtigung der tatsächlichen Umstände des Falles bestimmen, ob [der Vertrag] geändert oder aufgelöst wird.

五、违约责任

第二十七条 当事人通过反诉或者抗辩的方式，请求人民法院依照合同法第一百一十四条第二款的规定调整违约金的，人民法院应予支持。

第二十八条 当事人依照合同法第一百一十四条第二款的规定，请求人民法院增加违约金的，增加后的违约金数额以不超过实际损失额为限。增加违约金以后，当事人又请求对方赔偿损失的，人民法院不予支持。

第二十九条 当事人主张约定的违约金过高请求予以适当减少的，人民法院应当以实际损失为基础，兼顾合同的履行情况、当事人的过错程度以及预期利益等综合因素，根据公平原则和诚实信用原则予以衡量，并作出裁决。

当事人约定的违约金超过造成损失的百分之三十的，一般可以认定为合同法第一百一十四条第二款规定的“过分高于造成的损失”。

六、附则

第三十条 合同法施行后成立的合同发生纠纷的案件，本解释施行后尚未终审的，适用本解释；本解释施行前已经终审，当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的，不适用本解释。

5. Abschnitt: Haftung für Vertragsverletzung

§ 27 [Anpassung von Vertragsstrafen] Wenn die Parteien im Wege der Widerklage oder in Form einer Einrede gemäß § 114 Abs. 2 Vertragsgesetz vor dem Volksgericht fordern, die Vertragsstrafe anzupassen, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 28 [Haftungsgrenze bei Vertragsstrafen, weiterer Schadenersatz] Wenn die Parteien gemäß § 114 Abs. 2 Vertragsgesetz vor dem Volksgericht fordern, die Vertragsstrafe zu erhöhen, übersteigt die Summe der Vertragsstrafe nach der Erhöhung nicht den tatsächlichen Schaden. Wenn die Parteien nach Erhöhung der Vertragsstrafe weiterhin Schadenersatz von der Gegenpartei fordern, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

§ 29 [Kriterien für eine Herabsetzung der Vertragsstrafe] Wenn die Parteien behaupten, dass die vereinbarte Vertragsstrafe zu hoch ist, und eine angemessene Verringerung fordern, muss das Volksgericht auf der Grundlage des tatsächlichen Schadens unter gleichzeitiger Berücksichtigung von Faktoren wie [1] die Umstände der Vertragserfüllung, [2] den Grad des Verschuldens der Parteien und [3] die erwarteten Vorteile gemäß dem Gerechtigkeitsprinzip und dem Prinzip von Treu und Glauben in einer Gesamtschau abwägen und eine Entscheidung treffen.

Wenn die von den Parteien vereinbarte Vertragsstrafe 30% des verursachten Schadens übersteigt, kann im Allgemeinen festgestellt werden, dass [die Vertragsstrafe] gemäß § 114 Abs. 2 Vertragsgesetz „allzu viel höher als der verursachte Schaden“ ist.

6. Abschnitt: Ergänzende Regeln

§ 30 [Übergangsregelung] Auf Streitfälle, die aus Verträgen entstanden sind, die nach Inkrafttreten des Vertragsgesetzes errichtet worden sind, und in denen nach Inkrafttreten dieser Interpretation noch keine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, wird diese Interpretation angewendet; wenn vor Inkrafttreten dieser Interpretation bereits eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, und die Parteien Wiederaufnahme beantragen oder im Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme beschlossen wird, wird diese Interpretation nicht angewendet.

Übersetzung und Überschriften in eckigen Klammern von *Knut Benjamin Piffler, Hamburg*